

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Dawid zszedł nieco ze szczytu, oto Syba,* sługa Mefiboszeta, wyszedł mu na spotkanie z parą osiodłanych osłów, na grzbiecie których było dwieście chlebów, sto pęczków rodzynek, sto świeżych (owoców)** oraz łągiew wina.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Dawid zszedł nieco ze szczytu góry, trafił na Sybę, sługę Mefiboszeta, który akurat szedł mu na spotkanie. Wiódł za sobą parę osiodłanych osłów, które na grzbietach dźwigały dwieście chlebów, sto pęczków rodzynek, sto świeżych owoców oraz bukłak wina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Dawid zszedł trochę ze szczytu góry, oto Siba, sługa Mefiboszeta, zaszedł mu drogę z parą osiodłanych osłów, na których było dwieście chlebów, sto pęczków rodzynek, sto świeżych owoców i bukłak wina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Dawid zszedł trochę z wierzchu góry, oto Syba, sługa Mefiboseta, zaszedł mu drogę z parą osłów osiodłanych, na których było dwieście chlebów, i sto wiązanek rodzynek, i sto wiązanek fig, i łągiew wina.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Dawid przeszedł trochę wierzch góry, ukazał się Siba, słuzebnik Mifibosetów, przeciwko jemu z parą osłów, którzy nałożeni byli dwiema sty chlebów i stem wiązanek rozynków, i stem wiązanek fig, i łągwicą wina.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Dawid zszedł trochę poniżej szczytu, wyszedł naprzeciw niego Siba, sługa Meribbaala, a za nim para objuczonych osłów. Było na nich dwieście chlebów, sto gron rodzynek, sto świeżych owoców i bukłak wina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś Dawid zszedł nieco ze szczytu góry, oto wyszedł naprzeciw niego Syba, sługa Mefiboszeta, z parą osiodłanych osłów, a na nich dwieście chlebów, sto kiści rodzynek, sto świeżych owoców i łągiew wina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Dawid zszedł nieco ze szczytu góry, sługa Mefiboszeta, Siba, wyszedł mu na spotkanie z parą objuczonych osłów, a na nich znajdowało się dwieście chlebów, sto gron rodzynek, sto świeżych owoców i bukłak wina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz po tym jak Dawid dotarł do szczytu góry, wyszedł mu na spotkanie Siba, sługa Meribbaala. Prowadził dwa objuczone osły, które dźwigały dwieście chlebów, sto kiści suszonych winogron, sto suszonych owoców i skórzany worek wina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro Dawid przeszedł nieco poza szczyt góry, oto Ciba, sługa Meribbaala, wyszedł naprzeciw niego z parą objuczonych osłów niosących dwieście chlebów, sto miar suszonych winogron, sto [miar] owoców dojrzałych

¹⁾ <x>100 9:2</x>

²⁾ Być może fig lub jabłek granatowych.

³⁾ Tj. 22 l.

			i bukłak wina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид пішов трошки від Рооса, і ось Сіва слуга Мемфівостея йому на зустріч і пара навантажених ослів і на вих двісті хлібів і сто (китиць) рудзинків і міх вина і сто (плиток) дактилів. І сказав цар до Сіви: Що це тобі? І сказав Сіва: Осли для дому царя, щоб сіли, і хліби і дактилі на їжу слугам, і вино, щоб пили ослаблені в пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Dawid zszedł trochę z wierzchołka, wyszedł mu naprzeciw Cyba, sługa Mefiboseta, z parą osiodłanych osłów, niosących dwieście chlebów, sto wiązanek suszonych rodzyneków, sto wiązanek innych owoców i łagiew wina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Dawid przeszedł nieco poza szczyt, oto Ciba, sługa Mefiboszeta, wychodził mu naprzeciw z parą osiodłanych osłów, a na nich było dwieście chlebów i sto placków rodzynekowych, i sto porcji owoców letnich oraz wielki dzban wina.